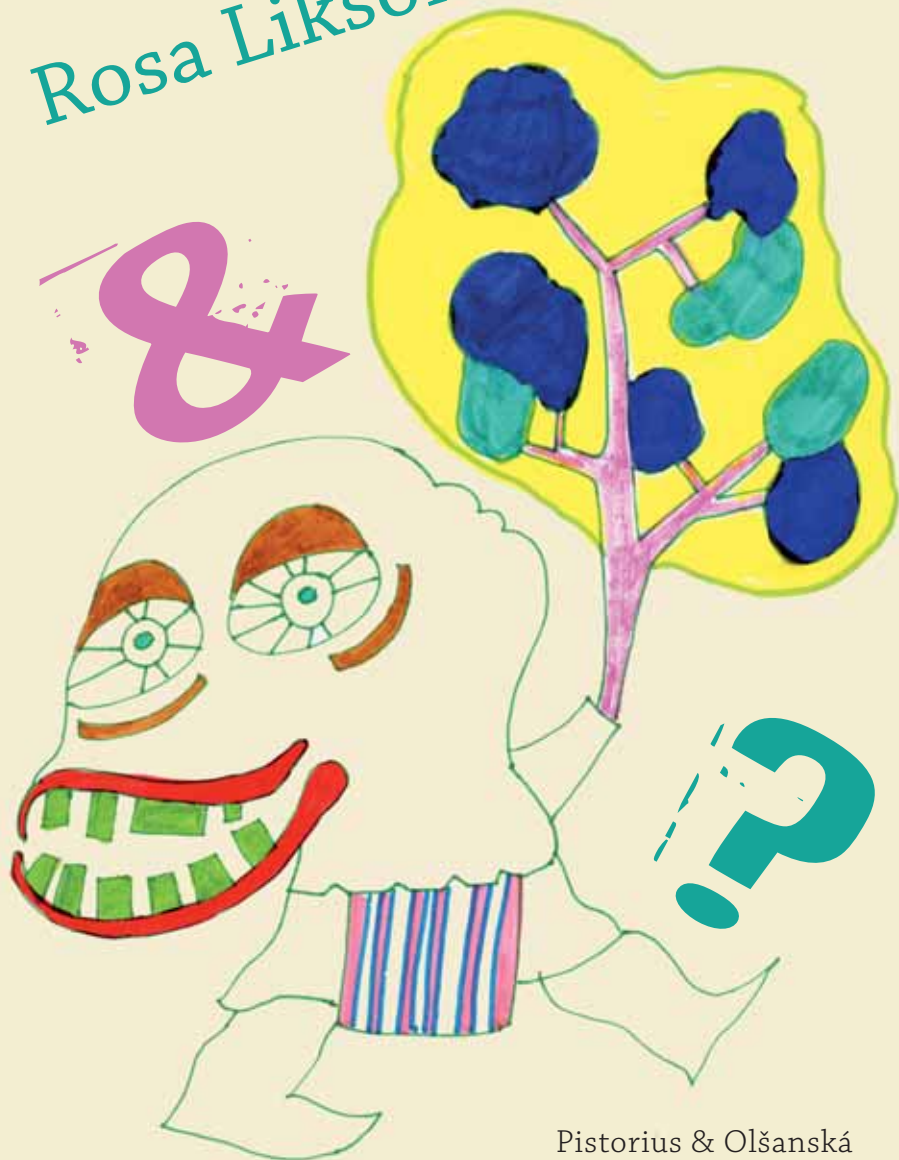


# BamAlamA

Rosa Liksom



Pistorius & Olšanská

# Rosa .....

# Liksom

vlastním jménem Anni Ylävaara (\*1958), je finská spisovatelka, dramatička, scenáristka a výtvarnice pocházející ze severofinského města Ylitornio. Pozornost čtenářů si získala již svojí prvotinou *Zastávka na jednu noc* (Yhden yön pysäkki, 1985) a od té doby patří ke stálícím finské literatury. Její knihy získaly řadu nejprestižnějších literárních ocenění a byly přeloženy do desítek jazyků. Přestože se Liksom věnuje nejrozličnějším literárním žánrům, prosadila se a proslavila zejména svými krátkými povídkami.

V českém překladu zatím vyšel výbor povídek Rosy Liksom *Prázdné cesty* (1997), její román *Paní plukovníková* (Everstinna, 2017, č. 2019) a sbírka povídek *Život je jen náhoda* (Väliaikainen, 2014, č. 2020). Svými texty je zastoupena v antologiích *Za letních nocí se tu nespí lehce* (2019) a *Finská čítanka* (2019). Mezi významná díla, která se zatím nedočkala českého překladu, patří alegorický román *Kreisland* (1996), román *Kupé č. 6* (Hytti nro 6, 2011), inspirovaný vlastními zážitky v Sovětském svazu a oceněný nejvýznamnější finskou literární cenou Finlandia, nebo sbírka povídek *Země* (Maa, 2006).

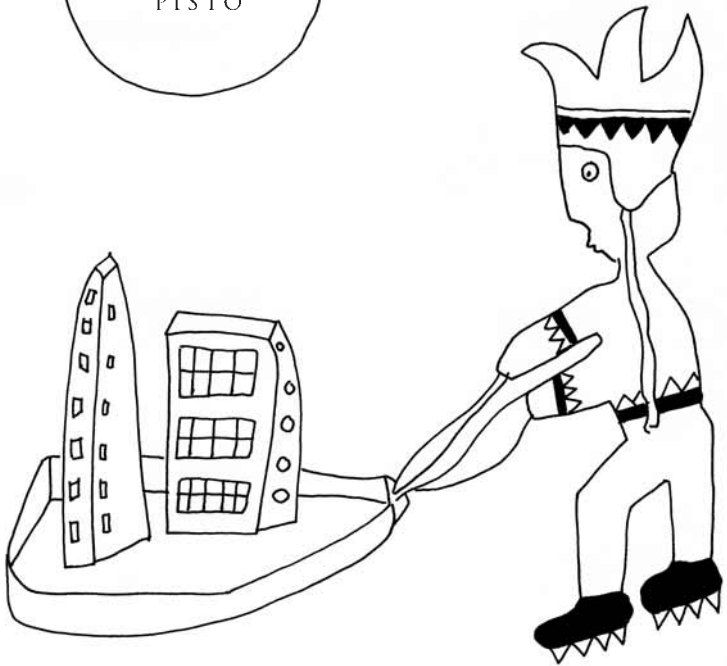


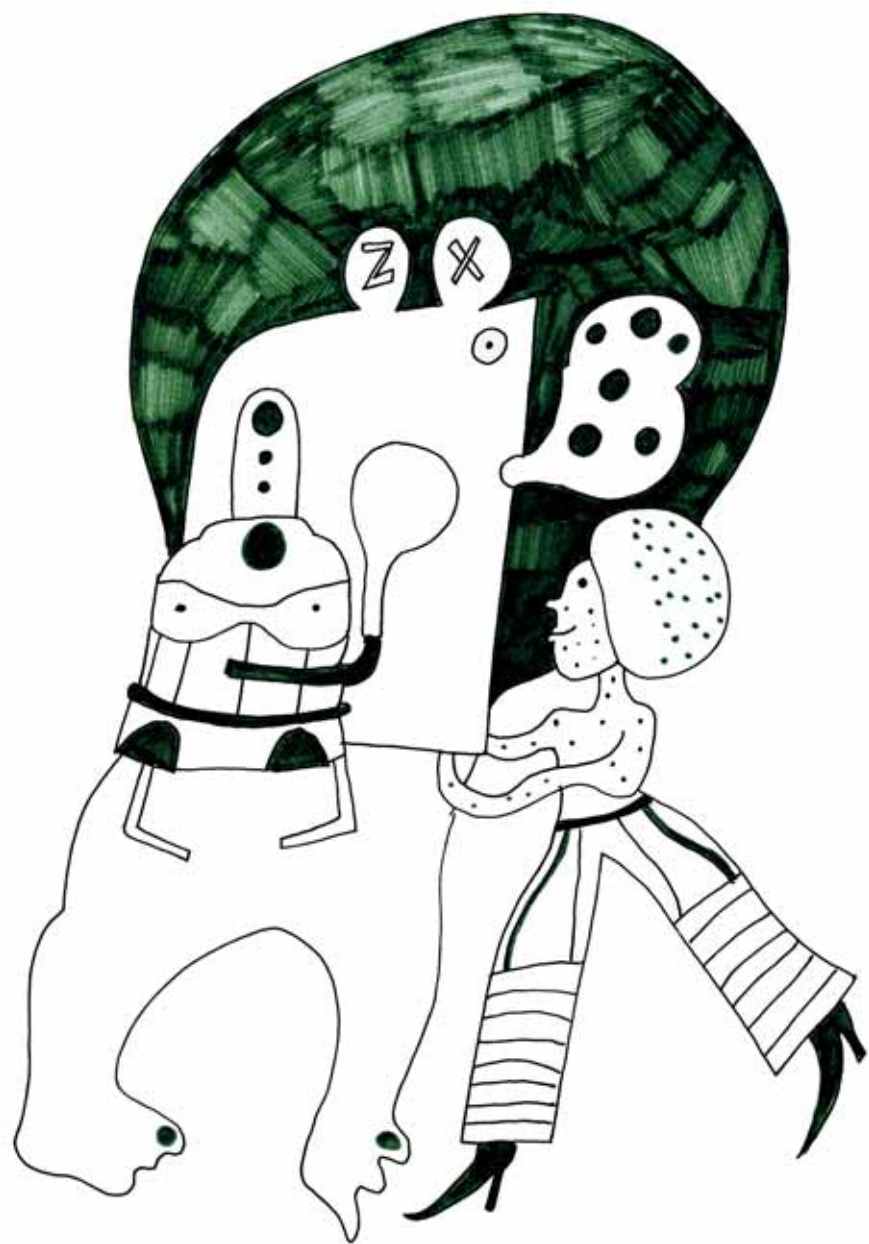
# BamA lāmA

vydaná v roce 1993,

je sbírka krátkých nekorektních textů, pro něž je Rosa Liksom považována za jednu z nejvýznamnějších současných evropských autorek. Titul knížky odkazuje na bláznivý rokenrol *Bama Lama Bama Loo* jednoho z králů tohoto žánru Little Richarda. Její minipříběhy, kterými si získala čtenáře z desítek zemí, se nebojí dotknout žádného společenského tabu, ať už se jedná o bezdomovectví, drogy, alkoholismus či různé podoby sexuality. Jako by ji lákaly každé dveře, nad nimiž bliká nápis „Zákaz vstupu“. Do prostoru za nimi vchází svobodně, přímočaře, bez jakéhokoliv moralizování, s neobyčejným smyslem pro detaily, živý jazyk a černý groteskní humor, jímž jakoby stroboskopickými záblesky nasvěcuje život svých nehrdinských hrdinů, pohybuujících se často na samém okraji společnosti.









# Bama lāma

Rosa Liksom



z finštiny přeložil Vladimír Piskoř

Pistorius & Olšanská  
Příbram 2021

Překlad knihy byl podpořen Ministerstvem kultury ČR  
a finskou nadací pro export finské literatury FILI.



MINISTERSTVO  
KULTURY

F I L I

FINNISH  
LITERATURE  
EXCHANGE

Copyright © Rosa Liksom, 1993  
Translation © Vladimír Piskoř, 2021  
Illustrations © Rosa Liksom, 2021

ISBN 978-80-7579-128-3 (PDF)  
ISBN 978-80-7579-117-7 (tištěná kniha)



**BamAlOO**



# Jakmile

naplnil nádrž, čekala ho dlouhá jízda. Za městečkem se rozvinula úzká, písčité cesta. Nechal auto, ať si jede vlastním škubavým tempem. Měl za sebou dlouhý let, v ramenou napětí po probdělé noci a v koutcích úst záchvěvy hlásek cizí řeči. Byla tu pole, úzké říčky, které burácivě plnily hluboká údolí, peřejky, po nichž splouvaly převalující se klády až k pile v ústí řeky. Koně na rozlehlých loukách lenivě okusovali trávu, ovce na břehu jezera a krávy s naběhlými vemeny téměř u krajnic. Tam daleko, kde nastoupil do letadla, vyl nad mořem vítr jako šest polnic šesti andělů, zbraně promlouvaly jazykem ulice a muži, s černou pleť a velcí, padali mrtví do škarpy dřív, než se naučili ukout první rytmus černé země. Tam daleko za mořem byly mraky větší a temnější, lidské tváře zkřivené už při narození. Usmál se pro sebe, ještě pět tisíc zataček, ještě dva tisíce vršků a bude v cíli, na konci světa, v zemi vody a ohně, na ostrůvku snů, kde se zjara ozývá tlukot bělokurů a svist tetřevích křídel, ve ztracené zemi, kde močál vydechuje svou



zastřenou mlhu nad vesmír. Jízda pokračovala. Byla cesta, bylo auto a byl muž, byly neobydlené planiny, chudá, pustá, ale teskně krásná divočina a horkem ochromená příroda jako koruna slavnostní nádhery letní noci.



# FOTR

frknul do Stockholmu, kde na-  
dobro zmizel, a máti nasávala jak prase. Potom jednou  
ráno, dyž sem vodcházel hákovat, začla mít plnou  
hubu keců. Vomílala stejnou písničku, jakou sem po-  
slouchal vod dětství, jak ji šici vopustili a kolik toho  
musela kurva vobětovat a tak dál. To už bylo přes  
čáru. Popad sem paličku na maso a rozmlátil jí hlavu  
na sračky, šecky nářky tý čubky tím skončily. Soudní  
proces proběh podle normálního mustru a já se ani  
nesnažil cokoli zapírat. Můj vobhájce sice říkal, že  
by mi helflo nechat se vyšetřit na psychině, ale já mu  
na to řek, tak to sory, já sem ten čin spáchal ve stavu  
naprostý přičetnosti, ničeho nelituju.

V base mě to sralo až na půdu. Necejtíl sem se tam  
dobře, já byl zvyklej chodit hákovat a bejt mezi lidma.  
Blbý kydy vostatních basmanů mě nezajímaly a i ji-  
nak jako bysem mezi ně vubec nezapadal. Trápil sem  
se a byl sem daun, protože to tam stálo za vyliž. Došlo  
mi, že do ráje mě čeká zatraceně dlouhá štreka, dva-  
náct roků, takže si ten ráj musím zařídit tam. Ved sem  
řeči s věžeňským kaplanem a dal se na víru. Byl to

takovej zakřikprd, ale vykládal dobrý storky, třeba jak David zabil lva a jak jeden frajer trefil Goliáše šutrákem do hlavy. Já sem dovopravdy věřil, nikoho sem nebalamutil, chodil sem na mše a dělal šecker, co věřící normálně dělaj. Zjistil sem, že si mě voblíbily šajby nahoře, a to mi hrálo do noty. Brali mě za polepšenýho, ačkoli sem navzdory víře vodmítal svýho činu litovat. No dobrá, před kaplanem a tak sem litoval, ale sám před sebou a před Bohem nikdy, protože sem udělal dobře.

Za mřížema sem sloužil Bohu dobrej rok a půl, dyž mi ten kaplan navrh, že bysem s nim moh jet na letní náboženský setkání do Vihti a potvrdit tam svou víru. Souhlasil sem, protože sem chtěl ukázat, co to vobnáší, dát se na víru, a chtěl sem tak ňák povznýst Boží lásku. Dostal sem vod náčelníka basy povolenku a jeli sme. Jen co sme se dostali za dráty kdesi ve Vallile a před náma ležel asfalt a zatraceně krásná letní neděle, moje víra se vytratila. Zíral sem přes vokno na tu Bohem stvořenou krásu, na paneláky, benzinky, auťáky a chodce, a měl najednou pocit, že

do hajzlu, já přeci patřím semka, a ne do nebeského království. Kouknul sem na pastora. V pohodě si řídil, fakt v úplným klídku, a já nemoh pochopit, jak sem se moh na něco takovýho dát. Za Kämpylä, těsně před nájezdem na dálnici, sem ho popad pod krkem a von na fleku vypustil duši. Přesunul sem jeho tělo na svý místo, sám sem si sed za volant a vodjel do Naantali, toho sráče sem cestou hodil do vod Aury a přeplavil se trajektem do Švédska. Tady ve Stockholmu sem už pár roků a šecko tu kruci běží náramně. Vostříhal sem si vlasy a nechal si narůst fousy, našel si práci, voženil se, vzal si manželčino méno, udělal sem jí děcko a sehnal kvartýr v Rinkeby. Vo tom kaplanovi nebylo nic slyšet a mně se po víře už ani nezasteskne. Žiju si právě takovej život, jakej chci, a svym způsobem sem tomu flandáčkovi děsně vděčnej, že se to šecko vodehrálo jakoby pravověrně podle evan-gélie. Von jakoby svou smrtí vykoupil můj život, neboli von byl jak Ježíš Kristus, jedinej syn nebeského království.



# V Amster- damu

je čas tulipánů, ačkoli v noční tmě je nelze okem rozeznat. Pronikavá vůně květin se ztrácí pod nasládlým zápachem výfukových plynů a horkého spermatu. Tupý klapot ochozených podpatků na parkové cestě, vrzání ztuhlé kůže a PVC pod hustými lipami, přidušené šepoty ve skrytu růžového keře. Bouchnou dveře auta, pouliční lucerna se matně rozsvítí, na okapu činžáku zakřičí pták. Muž se tlumeně uchechtne, vytáhne z hlubin kožené bundy velký nůž s těžkou čepelí a máchne jím klukovi do otevřeného poklopce. Lucerna osvětluje mladíkovy otrhané džíny a ošlapané kovbojské boty, tvář zůstane v noční tmě. Kluk zapiští jako myška v tlamě domácí kočky, na čepeli se mihne rychlý paprsek pouličního osvětlení a klukův úd se zachvěje. Muž klukovi zkroučí ruce za záda a vyprázdní mu kapsy. Vyškubne nůž z poklopce a zasune si ho zpátky do kožené bundy, pustí klukovi ruce, nastartuje auto a obloukem vyjede doleva. Kluk zůstane na ulici sám, a než se otočí pryč, zlehka si osahá poklopec, pod nímž tepe něco, co dřív nevnímal, že existuje.

# Vo panenství

sem přišla v devíti, s dvaadesátiletým cvičitelem psů na jedny psí výstavě. Já tam byla předvíst našeho Peru a ten dědek seděl v porotě. Vo pauze na kafe si přišel se mnou povídat a nalákal mě na flašku psího šampónu k sobě do auta a tam se to stalo. K ničemu mě nenutil, já si prostě hnedka dala říct, poněvač už tenkrát sem byla blázen do starších chlapů. Tim to začlo a pak to nabralo takovej fičák, že dyž mi bylo třináct, všichni mysleli, že mi je pětadvacet, a do hospod mě pouštěli bez vobčanky. Rozdávala sem si to s kdekym, vod zedníků po ředitele firem, ale nikdy sem nepíchala za prachy, já jim prostě dávala, že sem chtěla, dycky zadara. Takle sem prožila dětství a byla šťastná. Pak sem ale jednoho dne zjistila, že sem závislá na práškách. Měla sem v kabelce seznam aspoň padesáti doktorů, vod kerejch sem si po taškách nosila pilulky všeho druhu. Brala sem zavděk kdečim, ať už to byly mužský, nebo ženský hormony, nebo tablety se železem. Zobala sem všecko, co se namanulo, jenže to vycházelo příšerně draho. Vem si jenom, na kolik vyjde návštěva u soukromýho